



Nº 073-A

MARTES, 20 DE SEPTIEMBRE DE 2022

LA "NEWSLETTER" DEL ...

MARTES

01

**LA PALABRA DE
LA SEMANA**

"LA PANCARTA."

02

**EL REFRÁN DE LA
SEMANA**

"TODO TIENE REMEDIO
MENOS LA MUERTE."

03

**ESPAÑOL
COLOQUIAL**

"ESTAR AL LORO."

01 LA PALABRA DE LA SEMANA

La pancarta

Definición: De las dos definiciones que incluye la Real Academia, hoy nos quedamos con esta:

- (1) reivindicativos."

Definition: Of the two definitions included in the Real Academia, today we will stick with this one:

"In demonstrations and other public acts, a poster with slogans or various messages, which is displayed for purposes usually vindicatory."

Traducción: (Translation): Placard, banner.

- (1) chártēs 'hoja, papel'.

Origin: Según la RAE, esta palabra viene del bajo latín pancharta, y este del gr. πᾶν pân 'todo' y χάρτης chártēs 'leaf, paper'.



Usando "pancarta" en contexto:

Los manifestantes llevaban pancartas pidiendo justicia para los detenidos.

Using "pancarta" in context:

The demonstrators carried banners calling for justice for the arrested.

CRÉDITOS Y REFERENCIAS:

- Imágenes gracias a Canva.com

1. pancarta | Definición | Diccionario de la lengua española | RAE - ASALE

© 2022 Angeles Fernández Ramírez

02 EL REFRÁN DE LA SEMANA

Todo tiene remedio menos la muerte.

Traducción literal (Word for word): "Everything has a remedy except death."

Significado: Utilizamos esta frase para consolar a alguien a quien le ha ocurrido algo. La muerte es lo único que no tiene solución, es irreversible.

Meaning: We use this phrase to comfort someone to whom something has happened. Death is the only thing that has no solution, it is irreversible.



(2) En inglés (In English): "There is a remedy for all things but death."



En contexto:

- Mi situación es cada vez peor. Ayer me di cuenta de que mi coche tenía una avería. Y es una avería cara. Además, llevo dos días con un fuerte dolor de cabeza. ¡Y esos no son todos mis problemas!
- ¡No te preocupes! Es una situación difícil, lo sé. Pero recuerda que todo tiene remedio menos la muerte.

In context:

- My situation is getting worse and worse. Yesterday I realised that my car had a breakdown. And it's an expensive breakdown. And I've had a bad headache for two days now, and that's not all my problems!
- Don't worry! It's a difficult situation, I know. But remember that everything can be cured except death.

CRÉDITOS Y REFERENCIAS:

- Imágenes gracias a Canva.com

(2) CVC. Refranero Multilingüe. Ficha: Todo tiene remedio menos la muerte. (cervantes.es)

© 2022 Angeles Fernández Ramírez

03 ESPAÑOL COLOQUIAL



Estar al loro.



✓ Palabra por palabra (Word for word): "To be to the parrot."

✓ Suena un poco raro ¿Verdad? Sounds a bit strange, doesn't it? Actually this expression is muy común y coloquial. very common and colloquial.

La usamos como sinónimo de "estar atento", "estar vigilante" o "prestar atención". We use it as a synonym for "to be attentive", "to be vigilant" or "to pay attention".

✓ Origen: He encontrado dos posibles Origen: I have found two possible origins orígenes para esta expresión: for this expression:

1. En la guerra civil española (1936) los soldados italianos (que estaban en el lado franquista), cuando veían aviones del bando republicano decían: "Sono loro", que significa "Son ellos".
2. En la cárcel, solían llamar "el loro" a la radio. Así que estar atento a lo que decía la radio era "estar al loro".

1. In the Spanish civil war (1936) the Italian soldiers (who were on the Franco side), when they saw planes from the Republican side they used to say, "Sono loro", which means "It's them".
2. In prison, they used to call the radio "the parrot". So to be attentive to what the radio was saying was "estar al loro".

En contexto:

¡Al loro! ¡El perro ha desaparecido, hay que encontrarlo!

In context:

Watch out! The dog is missing, we have to find it!

